

1. Если будет тяжба между людьми, то пусть приведут их в суд и рассудят их, правого пусть оправдают, а виновного осудят;

УПО: Коли буде суперечка між людьми, і вони придуть до суду, то розсудять їх, і оправдають справедливого, а несправедливого осудять.

KJV: If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

2. и если виновный достоин будет побоев, то судья пусть прикажет положить его и бить при себе, смотря по вине его, по счету;

УПО: І станеться, якщо вартий биття той несправедливий, то покладе його суддя, і буде його бити перед собою, число ударів згідно з його несправедливістю.

KJV: And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

3. сорок ударов можно дать ему, а не более, чтобы от многих ударов брат твой не был обезображен пред глазами твоими.

УПО: Сорока ударами буде його бити, не більше; щоб не бити його більше над те великим биттям, і щоб не був злегковажений брат твій на очах твоїх.

KJV: Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.

4. Не заграждай рта волу, когда он молотит.

УПО: Не зав'яжеш рота волів, коли він молотить.

KJV: Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

5. Если братья живут вместе и один из них умрет, не имея у себя сына, то жена умершего не должна выходить на сторону за человека чужого, но деверь ее должен войти к ней и взять ее себе в жену, и жить с нею, --

УПО: Коли браття сидітимуть разом, і один із них помре, а сина в нього нема, то жінка померлого не вийде заміж назовні за чужого, дівер її прийде до неї та й візьме її собі за жінку, і подіверує її.

KJV: If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.

6. и первенец, которого она родит, останется с именем брата его умершего, чтоб имя его не изгладилось в Израиле.

УПО: І буде перворідний, що вона породить, стане він ім'ям його брата, що помер, і не буде стерте ім'я його з Ізраїля.

KJV: And it shall be, that the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not put out of Israel.

7. Если же он не захочет взять невестку свою, то невестка его пойдет к воротам, к старейшинам, и скажет: `деверь мой отказывается восставить имя брата своего в Израиле, не хочет жениться на мне`;

УПО: А якщо той чоловік не схоче взяти своєї братової, то братова його вийде до брами до старших та й скаже: Дівер мій відмовився відновити своєму братові ім'я в Ізраїлі, не хотів повірувати мене.

KJV: And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother.

8. тогда старейшины города его должны призвать его и уговаривать его, и если он станет и скажет: `не хочу взять ее`,

УПО: І покличуть його старші його міста, і промовлятимуть до нього, а він устане та й скаже: Не хочу взяти її,

KJV: Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her;

9. [тогда] невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин, и снимет сапог его с ноги его, и плюнет в лице его, и скажет: `так поступают с человеком, который не созидает дома брату своему`.

УПО: то підійде його братова до нього на очах старших, і здійме йому чобота з ноги його, і плюне в обличчя його, і заговорить, і скаже: Так робиться чоловікові, що не будує дому свого брата.

KJV: Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

10. и нарекут ему имя в Израиле: дом разутого.

УПО: І буде зване ім'я його в Ізраїлі: Дім роззубого.

KJV: And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.

11. Когда дерутся между собою мужчины, и жена одного подойдет, чтобы отнять мужа своего из рук бьющего его, и протянув руку свою, схватит его за срамный уд,
УПО: Коли чоловіки будуть сваритися разом один з одним, і підійде жінка одного, щоб оберегти свого чоловіка від руки того, що б'є, і простягне свою руку, і схопить за сором його,

KJV: When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:

12. то отсеки руку ее: да не пощадит [ее] глаз твой.

УПО: то відрубаєш руку її, нехай не змилосердиться око твоє!

KJV: Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her.

13. В кисе твоей не должны быть двоякие гири, большие и меньшие;

УПО: Не буде в тебе в торбі твоїй подвійного каменя до ваги, великого й малого,

KJV: Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.

14. в доме твоём не должна быть двоякая ефа, большая и меньшая;

УПО: не буде тобі в твоїм домі подвійної ефи, великої й малої.

KJV: Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.

15. гиря у тебя должна быть точная и правильная, и ефа у тебя должна быть точная и правильная, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.

УПО: Камінь до ваги буде в тебе повний і справедливий, ефа буде в тебе повна й справедлива, щоб продовжилися дні твої на землі, яку Господь, Бог твій, дає тобі.

KJV: But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.

16. ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий неправду.

УПО: Бо огида перед Господом, Богом твоїм, кожен, хто чинить таке, хто чинить несправедливість.

KJV: For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

17. Помни, как поступил с тобою Амалик на пути, когда вы шли из Египта:

УПО: Пам'ятайте, що зробив був тобі Амалик у дорозі, коли ви виходили з Єгипту,

KJV: Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

18. как он встретил тебя на пути, и побил сзади тебя всех ослабевших, когда ты устал и утомился, и не побоялся он Бога;

УПО: що спіткав тебе в дорозі, і повбивав між тобою всіх задніх ослаблених, коли ти був змучений та струджений, а він не боявся Бога.

KJV: How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

19. итак, когда Господь Бог твой успокоит тебя от всех врагов твоих со всех сторон, на земле, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, чтоб овладеть ею, изгладь память Амалика из поднебесной; не забудь.

УПО: І станеться, коли Господь, Бог твій, дасть тобі мир від усіх ворогів твоїх навколо в Краї, що Господь, Бог твій, дає тобі як спадок, щоб посісти його, то зітреш пам'ять Амалика з-під неба. Не забудь!

KJV: Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.